

En busca de la palabra exacta



La necesidad de intercambiar opiniones en el complejo campo de la traducción jurídica en inglés llevó a un conjunto de colegas a armar un grupo de conversación en ese idioma para despejar las dudas que surgen en esta tarea.

| Por la Trad. Públ. Alicia Damuc |

Muchas veces, tropezamos con textos jurídicos intrincados, frases con estructuras extrañas y colocaciones que no hubiéramos imaginado que pudiesen usarse, pero ahí están... delante de nuestros ojos perplejos mientras las neuronas trabajan aceleradamente para encontrar «la» traducción que nos satisfaga.

Lo mismo nos puede pasar cuando tenemos un exhorto y aparecen artículos de

distintos códigos que sustentan la solicitud de asistencia al juez extranjero. O si nos proponemos seguir el desarrollo de algún resonante caso judicial internacional, o si se nos ocurre analizar un tratado o ahondar en el espíritu de un contrato, por curiosidad (o necesidad). Dudas, dudas, dudas.

Por lo general, los traductores contamos con abundante material de consulta,

